

融合與交涉：中古時期的佛道關係研究回顧

謝世維^{*}

摘要

本文主旨在於對於中國中古時期的佛道關係研究進行回顧與評述，其中包含過去對佛道交涉研究的狀況作回顧，而同時也對近來佛道交涉研究在方法上與文獻上研究的新趨勢予以介紹。透過國際上佛道交涉研究的掌握，使我們瞭解這個研究領域的成型與發展。本文同時透過幾個角度來開展佛道交涉的研究：宗教融合、傳遞與接受、內在描述與外在描述文獻。本文最後以古靈寶經的研究為案例，檢討中古時期佛道交涉的研究。

關鍵詞：佛道交涉、靈寶、融合、中國宗教

^{*} 國立政治大學宗教研究所副教授。

一、佛道交涉研究回顧

現代人文研究注重領域及研究主題的專精，在宗教研究領域所呈現的就是研究的分工與分化，使學者只受限於某宗教的學術訓練，因而專注於特定宗教特定派別或教義之研究。而這種研究現象一方面強化各宗教的獨立論述之外，二方面缺乏整體性之宗教互動與複雜網絡的觀察，只能呈現歷史中特定宗教的單一面向，而致使宗教研究趨於平板化與狹隘化。其解決方式除了重新審思宗教史中的宗派與傳承觀念外，就是必須加強學際整合，避免以線性簡化的單一宗教歷史或觀念論述，而以歷史切面呈現特定歷史時期的各宗教複雜互動與宗教社會網絡，進而將宗教史面貌的複雜性予以立體化的呈現。如此縱使未能趨近於歷史原貌，至少可以避免簡化或扭曲歷史現象。

由於學術學門的分類，過去佛教與道教研究分屬兩個研究學門，在漢傳佛教方面更區分為佛教哲學與佛教史兩種研究傾向，前者注重教義、語言的研究，後者著重文化、歷史、藝術等層面的探討。同理，道家哲學與道教學在研究方法與研究取徑上也截然不同，幾乎是兩個不相關涉的研究領域。學術界鼓勵鑽研瑣碎而專精的課題，使學者視野與關懷愈趨零碎而片斷，甚至喪失全景式地觀照歷史人文心靈的能力。在這種學術氛圍與養成環境下，佛教學界與道教學界彼此的交流整合並不多。在學術主題上各學門也都是在個別宗教傳統中進行研究，鮮少以各宗教交涉的廣闊視角來檢視該主題。

但二十世紀後葉開始有學者致力於佛道教交涉的跨領域研究，並在近數十年有不少成果出現。此領域目前的研究多以經典文獻為基本素材，從各種宗教文獻之中去探討佛教道教之術語、概念、教義、宇宙觀、救贖論等之借用與轉化，從而研究佛教語彙如何呈現與運用於道教經典中，以及佛教又如何借用與詮釋道教語彙，從這種現象檢視

兩種文化在中國本土的交流與轉化。

最早將佛道交涉視為學術課題，並持續致力此領域研究的有吉岡義豐與許理和（Erik Zürcher）。吉岡義豐關注的是佛道教之間的文獻關連，以《太平經》、「守一」、戒律等主題為主；許理和則以中古佛教研究為基礎，除探索早期來自中亞的佛教經典如何被中國人所翻譯吸收，並研究佛教對道教的「影響」，認為佛道的區別看似兩個互不相涉實體，但表面以下卻有很複雜的連繫與交流。¹ 賀碧來（Isabelle Robinet）則進一步指出一些表面上看似相同的語彙，例如「輪迴」、「三界」、「十方」等，在佛教脈絡中意涵往往有別於道教，從這角度更細緻地比較了佛道對報應、救度、宇宙等觀念的不同概念，提醒研究者不應單從語彙的表面上談論「影響」。² 在中古時期佛道教交涉的研究當中，「終末思想」是一個廣受注目的研究主題，許多學者對於佛道教的終末思想提出不少研究，除了許理和、索安（Anna Seidel）之外，日本方面有小林正美、菊地章太，³ 臺灣則有李豐楙等學者。⁴

¹ 吉岡義豐，《道教と佛教》第一（東京：日本學術振興會，1959年）；《道教と佛教》第二、第三（東京：國書刊行會，1976年）。Erik Zürcher, "Buddhist Influence on Early Taoism," *T'oung Pao*, vol. LXVI (1980), pp. 84-147; "Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations," *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 12.3 (1977), pp. 177-203; "Perspectives in the Study of Chinese Buddhism," *Journal of the Royal Asiatic Society* 2 (1982), pp. 161-176.

² Isabelle Robinet, "Notes préliminaires sur quelques antinomies fondamentales entre le bouddhisme et le taoïsme," Lionello Lanciotti, eds., *Incontro di religioni in Asia tra il III e il X secolo d. C.* Firenze, Leo S. Olschki Editore (1984), pp. 217-42.

³ 許理和以末世思想為主題，研究《月光童子經》和《首羅比丘經》這兩部體現了中古時期佛道揉雜的信仰狀態。Erik Zürcher, "Eschatology and Messianism in Early Chinese Buddhism," in W.L. Idema eds., *Leyden Studies in Sinology: papers presented at the conference held in celebration of the fiftieth anniversary of the Sinological Institute of Leyden University, December 8-12, 1980* (Leiden: Brill, 1981), pp. 34-56; "Prince Moonlight: Messianism and Eschatology in Early Medieval Chinese Buddhism," *T'oung Pao* 68, 1-3 (1982), pp. 1-75. Anna Seidel, "Taoist Messianism," *Numen* 31-2 (1983). 小林正美，《六朝道教史研究》（東京：創文社，1990年），

此外，柏夷自八〇年代開始一系列有關佛道交涉的研究無疑啓發了無數的學者。柏夷以中世紀文獻為材料，尤其專精於古靈寶經典，分析佛教道教的相互借用與轉化，將重點放在隨著佛教經典而進入中國的印度、中亞思想如何被本地的道教經典所轉化與再呈現，並把焦點放在佛、道的交涉和相互借用、滲透上。⁵ 對佛道交涉的方法論作反省的相關研究還有沙夫（Robert Sharf），其研究以漢地成立的佛典

頁 403-538；菊地章太，〈六世紀中國的救世主信仰——〈證香火本因經〉を手がかりに〉，道教文化研究會編：《道教文化への展望》（東京：平河出版社，1994 年），頁 320-341；〈李弘と彌勒——天師道の改革と中國佛教における救世主信仰の成立〉，《道教の歴史と文化》（東京：雄山閣，1998 年），頁 115-144；〈道教の終末思想〉，《講座道教》4《道教と中國思想》（東京：雄山閣，2000 年），頁 84-109。

⁴ 相關研究論著如李豐楙，〈六朝道教的終末論——末世、陽九百六與劫運說〉，《道家文化研究》第 9 輯（北京：三聯書店，1996 年），頁 82-99；〈六朝道教的度救觀：真君、種民與度世〉，《東方宗教研究》新 5 期（1996 年），頁 138-160；〈傳承與對應：六朝道經中「末世」說的提出與衍變〉，《中國文哲研究集刊》第 9 期（1996 年），頁 91-130；〈六朝道教的末世救劫觀〉，收於沈清松主編：《末世與希望》（臺北市：五南出版社，1999 年），頁 131-156。

⁵ Stephen R. Bokenkamp, "Sources of the Ling-pao Scriptures," in Michel Strickmann, eds., *Tantric and Taoist Studies in Honor of R.A. Stein* vol. 2 (Bruxelles: Institute Belge des Hautes Etudes Chinoises, 1983), pp. 434-486; "Stages of Transcendence: *Bhūmi* Concept in Taoist Scripture," in Robert E. Buswell, eds., *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1990), pp. 119-147; "Time after Time: Taoist Apocalyptic History and the Founding of the T'ang Dynasty," *Asian Major* 3. Vol. VII (1994), pp. 59-88; "The *Viśvantara-jātaka* in Buddhist and Daoist translation," Benjamin Penny eds., *Daoism in History—Essays in honour of Liu Ts'un-yan* (London and New York: Routledge, 2006), pp. 56-73; "The Prehistory of Laozi: His Prior Career as a Woman in The Lingbao Scriptures," *Cahiers d'Extrême-Asie* 14 (2004), pp. 403-421; "Lu Xiuqing, Buddhism, and the First Daoist canon," in Scott Pearce, Audrey Spiro and Patricia Ebrey ed., *Culture and Power in the reconstruction of the Chinese realm, 200-600* (Cambridge, Mass.: Harvard University Asian Center, 2001), pp. 191-199; "The Silkworm and Bodhi Tree: The Lingbao Attempt to Replace Buddhism in China and Our Attempt to Place Lingbao Daoism," in John Lagerwey, eds., *Religion and Chinese Society: Volume I, Ancient and Medieval China* (Hong Kong and Paris: Chinese University of Hong Kong, École française d'Extrême-Orient, 2004), pp. 317-339; "The Yao Boduo Stele as Evidence for "Dao-Buddhism," *Cahiers d'Extrême-Asie* 9 (1997), pp. 55-67.

《寶藏論》為基礎，討論其中呈現複雜的佛道交融現象。⁶ 而穆瑞明（Christine Mollier）長久以來亦持續探討佛道教經典的交涉關係，同時涉及圖象研究，並將其多年研究集結成書。此書的出版也將佛道交涉的研究推向一個更寬廣的面向。⁷ 而 2010 年由太史文（Stephen F. Teiser）與傅飛嵐（Franciscus Verellen）在普林斯頓大學（Princeton University）所共同舉辦的「佛教、道教與中國宗教研討會」（Buddhism, Daoism, and Chinese Religion Conference）更顯示這種研究取向已經逐漸成為一種趨勢。⁸

近來日本、大陸和臺灣學界也開始出現相關的研究。日本學界繼吉岡義豐之後，學者諸如吉川忠夫、楠山春樹、砂山稔、前田繁樹、山田俊、中嶋龍藏、神塚淑子、船山徹、宇佐美文理、池平紀子等也相繼關注佛道交涉議題⁹，而大陸及臺灣方面有姜伯勤、李養正、李

⁶ Robert Sharf, *Coming to Terms with Chinese Buddhism* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2002).

⁷ 見 Christine Mollier, *Buddhism and Taoism Face to Face: Scripture, Ritual, and Iconographic Exchange in Medieval China* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2008).

⁸ 文章集結於 *Cahiers d'Extrême-Asie* 20 (2011): Buddhism, Daoism, and Chinese Religion / Bouddhisme, taoïsme et religion chinoise.

⁹ 日本方面自吉岡義豐以來就有探討佛道之間交涉的研究傳統，參見氏著，《道教と佛教》第一（東京：日本學術振興會，1959 年）；《道教と佛教》第二、第三（東京：國書刊行會，1976 年）。另有尾崎正治，〈六朝古道經に關する一考察——六朝末～初唐における佛道爭論の一問題〉，《集刊東洋學》37（1976 年），頁 99-124。楠山春樹，〈道教における十戒〉，《早稻田大學大學院文學研究科紀要》28（1983 年），頁 55-72。吉川忠夫，〈佛道論爭のなかの陸修靜〉，《禪文化研究所紀要》24（1998 年），頁 367-380。山田俊，〈「本際」の思想——《太玄真一本際經》とその周邊〉，《集刊東洋學》60（1988 年），頁 35-54；〈隋唐期における「道性」思想の展開〉，《日本中國學會報》42（1990 年），頁 109-124；〈六朝・唐の道教思想における「道意」思想〉，《日本文化研究所研究報告》29（1993 年），頁 131-150；〈《太玄真一本際經》について〉，《日本文化研究所研究報告》30（1994 年），頁 55-89；〈道教の「三乘」觀念について——《太玄真一本際經》を中心に〉，《文化》57:3（1994 年），頁 54-70；〈《古靈寶經》の得道論〉，《集刊東洋學》73（1995 年），頁 23-42；

申、李遠國、王承文、劉屹、蕭登福、林永勝、謝世維。¹⁰

〈道は人を度はず、人自ら道を求む——『太上妙法本相經』の思想〉，《熊本縣立大學文學部紀要》1（1995年），頁227-250；《唐初道教思想史研究——「太玄真一本際經」の成立と思想》（京都：平樂寺書店，1999年）。中西久味，〈成玄英と三論教學についての一試論〉，《中國思想史研究》17（1994年），頁1-28。中嶋隆藏，〈六朝後半より隋唐初期に至る道家の自然説〉，《東洋文化》62（1982年），頁139-174；〈《海空智藏經》管窺（上）——主要思想和所據佛典〉，《宗教學研究》4（1998年），頁40-45；〈《海空智藏經》管窺（下）——主要思想和所據佛典〉，《宗教學研究》1（1999年），頁16-22。前田繁樹，〈《老子西昇經》のテキストについて成立に關する一試論〉，《山村女子短期大學紀要》創刊號（1989年），頁77-90；〈《老子西昇經》考——その成立に關する一試論〉，《日本中國學會報》42（1990年），頁77-90；〈佛道論争における《老子西昇經》〉，《東方宗教》75（1990年），頁61-77；《初期道教經典の形成》（東京：汲古書院，2004年）。砂山稔，〈《太玄真一本際經》について——身相・方便・重玄を中心に〉，收錄於金谷治編（1983），《中國における人間性の探究》（東京：創文社，1983）。砂山稔，〈《本際經》笱記——《本際經》の異稱と卷九・卷十の連續問題について〉，《東方宗教》61（1983年），頁80-91；〈《海空經》三則——七寶莊嚴・十轉の思想と益州至真觀主黎君碑を中心に〉，收於秋月觀暎編，《道教と宗教文化》（東京：平河出版社，1987年）；《隋唐道教思想史研究》（東京：平河出版社，1990年）。神塚淑子，〈六朝道教思想の研究〉（東京：創文社，1999年）；〈六朝道經中的因果報應說與初期江南佛教〉，《道教與文化學術研討會論文集》（臺北：國立歷史博物館，2001年），頁181-202；〈《海空智藏經》與《涅槃經》——唐初道教經典的佛教受容〉，《日本東方學》1（2007年），頁98-132；〈六朝靈寶經に見える葛仙公〉，《三教交渉論叢》（京都：道氣社，2005年），頁1-46；〈元始天尊をめぐる三教交渉〉，《三教交渉論叢續篇》（京都：道氣社，2011年），頁99-126。宇佐美文理，〈六朝時代における「信仰」の素描〉，《三教交渉論叢續篇》（京都：道氣社，2011年），頁1-26。

¹⁰ 王承文，〈古靈寶經定期齋戒的淵源及其與佛教的關係〉，《華林》第2卷（2002年），頁237-269；〈從敦煌本古靈寶經兩部佚經論中古早期道佛關係〉，《敦煌古靈寶經與晉唐道教》（北京：中華書局，2002年），頁31-137。劉屹，〈《笑道論》引用道典之書志學研究〉，《天問》（南京：江蘇人民出版社，2006年），頁257-295。姜伯勤，〈道釋相激：道教在敦煌〉，收於陳鼓應編，《道家文化研究》13輯（北京：三聯書店，1998年），頁133-145。李養正，〈佛道交涉史論要〉（香港：香港道教學院，1999年）；〈試論支遁、僧肇與道家（道教）重玄思想的關係〉，《宗教學研究》2（1997年），頁64-73。李申，〈唐代道教對佛教教義的吸收〉，《宗教學研究》3-4（1993年），頁23-27。李遠國，〈論道教的大乘思想——以靈寶派為中心〉，《宗教哲學》5:3（1999年），頁97-113。林永勝，〈從才性自然到道性自然——六朝至初唐道教自然說的興起與轉折〉，《臺大文史哲學報》71（2009年），頁1-35；〈二重的道論——以南朝重玄學派的道論為線索〉，《清華學報》42:2（2012年），頁233-260。楊維

不過這幾年來的研究顯示，過去的研究在方法與選材上仍有諸多可以探討之處。在方法論與研究素材的反省背景之下，近來佛道交涉的研究在研究議題上繼續深化並擴展新的面向。首先，佛道交涉研究過去集中在義理方面的借用轉化，近來的研究逐漸轉向實踐與儀式面向的研究。勞格文（John Lagerwey）、王承文、呂鵬志、松本浩一等學者即致力於儀式史的考察。

其次，過去佛道交涉研究多以經典為主，尤其集中在大乘佛典與道教經典，最近的研究則顯示出對於密教儀式方面的文獻以及道教法術性文獻的關注；尤其是以唐至宋元時期為時代背景，探討密教與道教之間的交涉，並且將關注焦點放在經典所呈現的法術實踐操作層面。從司馬虛（Michel Strickmann）與蕭登福，到戴維斯（Edward Davis）、羅柏松（James Robson）、莫尼卡、穆瑞明、謝世維等；而余欣、庫柏（Paul Copp）等更是展現新材料的掌握與詮釋。¹¹

中，〈心性本體與道性道體：中國佛教心性論對道教心性論的影響〉，《世界宗教研究》2（2003年），頁63-72。

¹¹ Michel Strickmann, "The Seal of the Law: A Ritual Implement and the Origins of Printing," *Asia Major* (Third Series) 6, no.2 (1993), pp. 1-84.; *Chinese Magical Medicine* (Stanford: Stanford University Press, 2002). 蕭登福，《道教星斗符印與佛教密宗》（台北：新文豐出版公司出版，1993年）；《道教與密宗》（台北：新文豐出版公司出版，1993年）；《道教術儀與密教典籍》（台北：新文豐出版公司出版，1994年）。James Robson, "Signs of Power: Talismanic Writing in Chinese Buddhism," *History of Religions* 48, no.2 (2008), pp. 130-169. Mitamura Keiko, "Daoist Hand Signs and Buddhist Mudras," in Livia Kohn and Harold D. Roth ed., *Daoist Identity* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2002), pp. 235-255. Christine Mollier, "In Pursuit of the Sorcerers," in *Buddhism and Taoism Face to Face* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2008), pp. 55-99. Edward Davis, *Society and the Supernatural in Song China* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2001). 余欣，《神道人心：唐宋之際敦煌民生宗教社會史研究》（北京：中華書局，2006年）；《中古異相：寫本時代的學術、信仰與社會》（上海：上海古籍出版社，2011年）。Paul Copp, "Altar, Amulet, Icon: Transformations in Dhāraṇī Amulet Culture, 740-980," *Studies in Chinese Art History*, Lothar von Falkenhausen eds., *Cahiers d'Extrême-Asie* 17 (2008 [published 2010]), pp. 239-264; "Notes on the Term 'Dhāraṇī' in

其三，過往的研究著重在經典，也就是規範文類為主，最近的研究已開始關注傳記、小說、方志乃至圖像、空間等其他種類的文類與素材。例如穆瑞明近來對佛道圖像的研究、羅柏松則以神聖空間為中心，探討佛教、道教與民間宗教在南嶽的歷史發展變遷與互動，建立了區域宗教交涉歷史的典範。¹² 裴玄錚 (Jonathan Pettit) 對茅山及精舍、道館等的佛道宗教空間探討等。¹³ 從學術研究的發展脈絡來看，學者已經不再將焦點放在佛道教之間的影響關係，而是從更深更廣的脈絡來探討佛道教如何在共同的文化結構當中以不同的觀點模塑其宗教實踐，並符合宗教實踐者的核心關懷。

Medieval Chinese Buddhist Thought,” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 71, 3 (2008), pp. 493-508; “Manuscript Culture as Ritual Culture in Late Medieval Dunhuang: Buddhist Seals and Their Manuals,” (*Cahiers d’Extrême-Asie*, forthcoming 2012); “Anointing Phrases and Narrative Power: A Tang Buddhist Poetics of Incantation,” (*History of Religions*, forthcoming, 2012); *The Body Incantatory: Material Incantation in Chinese Buddhist Practice, 600-1000*. (Columbia University Press, forthcoming). Clarke Hudson, “Daoist Elements in Esoteric Buddhist Texts of the Tang Dynasty,” in *Cultural Crossings: China and Beyond in the Medieval Period Conference*, March 11-13, 2010. 長部和雄，〈道密管見〉、〈龍樹五明論小考〉，《唐宋密教史論考》（京都：永田文昌堂，1982年），頁211-247。岩崎日出男，〈道教と密教〉，《講座道教》4《道教と中國思想》（東京：雄山閣，2000年），頁130-150。坂出祥伸，〈密教と道教の交渉〉，《道家道教の思想とその方術の研究》（東京：汲古書院，2009），頁287-318。Monica Esposito，〈清代道教と密教—龍門西竺心宗〉，《三教交渉論叢》（京都：道氣社，2005年），頁289-342；〈清代道教における三教の寶庫としての『道藏輯要』在家信徒と聖職者の權威の封峙〉，《三教交渉論叢續篇》（京都：道氣社，2011年），頁431-470。

¹² Christine Mollier, “Iconizing the Daoist-Buddhist Relationship: Cliff Sculptures in Sichuan during the Reign of Tang Xuanzong,” *Daoism: Religion, History, and Society* 2 (2010), pp. 95-134. James Robson, *Power of Place: The Religious Landscape of the Southern Sacred Peak in Medieval China* (Harvard: Harvard University Asia Center, 2009).

¹³ Jonathan Pettit, “The Reclamation of Maoshan,” in *Studies in Chinese Religions* 1 (2013), forthcoming.

二、融合與佛道交涉

學術界在探討佛道教交涉的情形，常會用到宗教「融合」（syncretism）的概念，甚至以融合的角度來討論佛道交涉中佛教的「漢化」與佛道「融合」的議題。

實際上，宗教學界對「宗教融合」已經有相當豐碩的研究成果。最早在宗教的領域當中，「融合」被認為含有負面的意涵，人類學者更從根源指出，人類對族群、部族乃至父系傳承的認同，使人們認為有種「本質性」的存在，不容被「混雜」。¹⁴ 宗教融合的研究起源於卓申（Jonathan Gustav Droysen, 1808-1884）對希臘文化的研究，他深受黑格爾史觀的影響，探討亞歷山大大帝統治下的宗教現象。¹⁵ 而以基督為核心的研究義給予「融合」負面價值，認為其扭曲正統，使「宗教融合」簡化為混淆、不純、劣質、剽竊等負面涵義。二十世紀初的宗教史學派（Die Religionsgeschichtliche Schule）則開始將「融合」的負面涵義轉化為正面。從更恪（Hermann Gunkel, 1862-1932）到紀本伯（Hans Kippenberg）等學者皆指出基督教的形成正是希臘猶太文明的融合。¹⁶ 而馮德列夫（Gerardus van der Leeuw, 1890-1950）、伊里雅德（Mircea Eliade, 1907-1986）等宗教學者在進一步探討世界宗教的發展時指出「融合」是宗教社群延續與發展不可避免的現象，甚至是宗教發展的基本動力來源。任何世界宗教之歷史，就起源、主題、

¹⁴ Pascal Boyer, *Religion Explained: The Evolutionary Origins of Religious Thought* (New York: Basic Books, 2001), pp. 252-253.

¹⁵ Anita Maria Leopold and Jeppe Sinding Jensen ed., *Syncretism in Religion* (New York: Routledge, 2004), p. 20.

¹⁶ Hans G. Kippenberg, "In Praise of Syncretism: The Beginnings of Christianity Conceived in the Light of A Diagnosis of Modern Culture," in Anita Maria Leopold and Jeppe Sinding Jensen ed., *Syncretism in Religion* (New York: Routledge, 2004), p. 29-38. 蔡彥仁，〈宗教融合的理論與實踐：以早期基督教為例〉，《臺灣宗教研究》4.2（2005年），頁159-203。

結構等面向觀察，沒有一個宗教不是經過融合的過程。¹⁷

宗教融合的討論預設了文化與宗教的多元、相遇與揀選。宗教社群在遭遇「他者」之後，常常面臨文化抉擇與重新自我定位的處境，而需要再建構一個「象徵宇宙」(symbolic universe)作為依據與定位，用以合理化社群的信仰與存在價值，使宗教社群或傳統得以存續，並再現生命力。從這個脈絡來看，「融合」就是面對外來文化的衝擊與挑戰下所作的回應，是文化發展過程當中生存的策略與途徑。因此對於「宗教融合」的理解，不應該視其為一種固定或靜止的狀態，而應該從其發展的過程，也就是歷史的前後脈絡去整體考察，如此才有可能把握宗教融合的深層意義。¹⁸

東亞的宗教傳統當中，「融合」更是其最大特色。克來莫(Hendrik Kraemer, 1888-1965)很早就指出華人宗教的特質是信仰者有著更寬容、包羅一切的宗教視野，使得他們能夠將不同宗教傳統包容在一個統一的宇宙觀中，並能在生活中整合這些實踐，使之運用在生活之中，他認為這是華人宗教的實用性本質，而這種特質與態度並不為「圈外人」所共享，因而忽略其重要性。¹⁹ 白玲(Judith Berling)研究三

¹⁷ See Gerardus van der Leeuw, *Religion in Essence and Manifestation*, tr. J. E. Turner (Gloucester, MA: Peter Smith, 1967), p. 609. Mircea Eliade, *A History of Religious Ideas*, 3 vols (Chicago: The University of Chicago Press, 1978-1985), vol. 1, pp. 183-186, 334-336; vol. 2, pp. 277-281, 290-294; vol. 3, pp. 251-261, 267-274.

¹⁸ Charles Stewart and Rosalind Shaw ed., *Syncretism / Anti-Syncretism: The Politics of Religious Synthesis* (London and New York: Routledge, 1994). Eric J. Sharpe, *Comparative Religion: A History* (La Salle: Open Court, 1987). Sven S. Hartman, eds., *Syncretism: Based on Papers read at the Symposium on Cultural Contact, Meeting of Religions, Syncretism Held at Åbo on the 8th-10th of September, 1966* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1969). Thomas L. Bryson, "The Hermeneutics of Religious Syncretism: Swami Vivekananda's Practical Vedanta," Ph. D. Dissertation, University of Chicago, 1992.

¹⁹ Hendrik Kraemer, "Syncretism," in Hendrik Kraemer eds., *The Christian Message in a*

一教的林兆恩（1517-1598）指出中國宗教有強烈的功能與實用取向，「宗教融合」正是中國宗教的特色之一。如三一教的教派傳統，是在特定的宗教目的之下，對於既有的宗教傳統進行篩選與組織，進而成為具有一貫內在邏輯之宗教系統。²⁰ 因此「宗教融合」不全然是一種被動的「影響」或無奈選擇，許多融合的案例反而展現出主動與創意性。在融合的過程當中，我們可以發現宗教社群的領導人或信仰者自信而有意識地從不同的文化脈絡中，依其主體經驗或理念加以選擇有利因素，調和不同元素，透過詮釋賦予新的意義，建構成新的信仰體系，並成為宗教社群在信仰與實踐上的指導。這種新教義對信仰者來說，無疑具有著至高的權威與神聖性。

不過，學界也開始對「融合」定義的爭辯，學者認為神學觀點的「融合」過於狹隘，有些學者對克來莫對「融合」的定義有不同觀點。其中派麥可（Michael Pye）提出了融合的多重性的概念，這種多重性存在於社會文化之中，也存在於個體當中。從認知學的角度來看，個體並不是以一個前後統一連貫的知識系統存在，相反的，個體常常是在特定的腦部區域當中選擇片斷知識，然後依照不同的社會、文化、宗教情況與脈絡，以多元的方式加以組合。²¹

這種觀點符合史瓦德（Ann Swidler）在論述文化現象時，特別關注施為者的角色。從施為者的角度來看，觀察人對文化的運用與習慣，並將之當作工具箱，而人在面對問題與情境時，有時會同時使用

Non-Christian World (New York: Harper & Brothers, 1938) pp. 200-211. Robert D. Baird, "Syncretism and the History of Religions," *Essays in the History of Religions* (New York: Peter Lang Publishing Inc., 1991) pp. 59-71.

²⁰ Judith A. Berling, *The Syncretic Religion of Lin Chao-en* (New York: Columbia University Press, 1980), pp. 1-8.

²¹ Michael Pye, "Syncretism versus Synthesis," *Method & Theory in the Study of Religion* 6 (1994), pp. 217-229.

幾個文化模型，並依情形從每個模型當中撿取需要的部分，以解決當時所面臨的境況。²² 因此，施為者未必需要運用到整個文化模型，也不見得只運用一個文化模型。對施為者而言，這些多樣的文化模型充斥而且循環於公共空間之中，而施為者可因個人的需求任意選用這些文化模型，以因應各種生活脈絡。康若柏（Robert Campany）則在這種思維中進一步反思西方對於「宗教」為自有整體的認知，透過詳細考察「宗教」這個原本不存在於中國的觀念與範疇究竟套用在中國時會產生怎樣的問題，並同時探究在中國文獻中與「宗教」概念相似的用語與觀念。這種將宗教視為實體的觀點不但造成宗教容器化並排他的僵化現象，並且「人」只是歸屬與某一個宗教，完全忽略了施為者的主動性、包容性與變動性。康若柏因此借用史瓦德的觀點，將討論轉到施為者自身，把文化與宗教視為一個寬鬆的資源，端視施為者如何在各種不同情狀之中運用、轉化、忽略這些資源以因應之。²³

因此，融合的多重性可以說明一個個體如何組織其所接受的不同宗教訊息。這種多重性的概念可以顯示不同的個體如何去揀選與行動；同時也可以觀察宗教系統如何接受與回應這些個體。如此一來，我們就很難給「融合」一個普遍性的定義與現象描述。我們會發現，每一個案例或個體，其「融合」的狀況都是獨一無二的，而我們只能經由不同案例的研究，拼湊出一個模糊的面貌。

對於「宗教融合」的理論探討，有助於我們對於中古時期複雜的文化交流，乃至佛道交涉的研究，並有創意性的啟發作用。宗教融合理論的討論給我們的啟發有幾點：首先，在論述宗教交流融合時，避

²² Ann Swidler, *Talk of Love: How Culture Matters* (London; Chicago: University of Chicago Press, 2001), pp. 104-106.

²³ Robert Campany, "On the Very Idea of Religions: in the Modern West and in Early Medieval China," *History of Religions* 42, no.4 (2003), pp. 215-253.

免將重點放在所謂「影響」的賓主與先後關係，其理由在於現實的宗教情境常常不是單方面「影響」的先與後，而是不斷在操作與實踐當中，不間斷地交互作用，進而衍生出新形態的宗教實踐與模式，其所歸屬的宗教類別以及借用的賓主關係常常是綿密而模糊的，很難以單線的關係去論斷。我們需要試著重新思考早期學者討論佛教如何「征服」、「影響」道教或者是佛教「中國化」的研究模式，指出這些模式抽象化「佛教」與「道教」，忽略佛道教兩者在實際上更為複雜細緻的交融滲透、磨合和轉化，也因此忽略信仰者及信仰現象。從最近學術研究的發展脈絡來看，學者已經不再將焦點放在佛道教之間的影響關係，而是從更深更廣的脈絡來探討佛道教如何在共同的文化結構當中以不同的觀點模塑其宗教實踐，並符合宗教實踐者的核心關懷。

其次，宗教融合如何適切地運用在中古時期佛道關係的研究上。從上述宗教融合的討論可知，對於「融合」這個概念的有效性，學界就有著許多反思。學者諸如白玲或卜正民（Timothy Brook）皆對融合作了深入的分析，分析對象則以明清宗教最為普遍。²⁴ 不過，就如同司馬虛所說的，只要談到宗教融合，學界就以明清時期中的三教合一為研究對象，但忽略了在六朝時期佛教與道教就已經面臨各種宗教融合的問題²⁵，因此我們還欠缺宗教融合的全面歷史觀照以及各時代獨特宗教融合現象的各別考察，在這種情況下抽離歷史情境而談論宗教融合並無法有效解釋中國不同歷史的宗教現象。而在方法上，只是套用融合的概念或貼上融合標籤也未能真切地說明中古時期佛道交

²⁴ Judith Berling, *The Syncretic Religion of Lin Chao-en* (New York: Columbia University Press, 1980), pp. 14-31. Timothy Brook, "Rethinking Syncretism: The Unity of the Three Teachings and their Joint Worship in Late- Imperial China," *Journal of Chinese Religions* 21 (1993), pp. 13-44.

²⁵ Michel Strickmann, "The Consecration Sutra: A Buddhist Book of Spells," in Robert E. Buswell, eds., *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1990), pp. 75-118.

涉的實際情況。因此，如同對融合多重性的討論，我們必須透過豐富的文獻與經典內容的詳細分析去窺見一個概念如何在不同層面逐漸被借用轉化，並在不同脈絡中呈現，進而建立新的經典型態與救度之道。透過諸多不同面向與類型的融合現象案例研究，來拼湊出中古時期佛道複雜關係的面貌。

三、研究視角：傳遞與接受

對於佛教傳播的跨文化研究，我們可以將研究視角區分為傳遞（transmission）與接受（reception）兩個面向。前者將研究焦點放在不同的方傳統之間的傳遞，佛教文獻傳遞網絡，甚至是佛典翻譯的過程等等。早期許理和對西域與漢地佛教的討論，著重的就是傳遞當中各種層面的研究，²⁶ 而近來對於印度佛教經由中亞傳遞到中國的跨區域宗教史研究，則分別從各種語言、文獻與出土文物來揭示佛教在傳遞過程中的傳播、轉譯、集結過程。²⁷ 許多關切漢地佛典所反應的印度佛教的學者如何離異（Paul Harrison）、那體慧（Jan Nattier）、布謝（Daniel Boucher）的研究則以翻譯者為核心；²⁸ 何離異以支婁迦識

²⁶ Erik Zürcher, "Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations," *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 12.3 (1979), pp. 177-203; "Han Buddhism and the Western Region," in *Thought and Law in Qin and Han China: Studies Dedicated to Anthony Hulsewé on the Occasion of His Eightieth Birthday*, W. L. Idema and E. Zürcher eds., (Leiden: E. J. Brill, 1990), pp.158-182; "Perspectives in the Study of Chinese Buddhism," *Journal of the Royal Asiatic Society* (1982), pp. 161-176; "A New Look at the Earliest Chinese Buddhist Texts," in Koichi Shinohara and Gregory Schopen ed., *From Benares to Beijing: Essay on Buddhism and Chinese Religion in Honour of Prof. Jan Yun-hua* (Oakville, Ontario: Mosaic Press, 1991), pp. 277-304.

²⁷ John McRae and Jan Nattier ed., "Buddhism Across Boundaries: The Interplay of India, Chinese and Central Asian Source Materials," *Sino-Platonic Papers*, 222 (2012), pp. 1-260.

²⁸ Paul Harrison, "Mediums and Messages: Reflections on the Production of Mahāyāna Sūtras,"

為研究重心；那體慧則關切支謙的譯作，而布謝則以竺法護的翻譯為研究對象。雖然這些學者大量運用漢籍佛典，但是關切的是印度大乘佛教的相關議題。²⁹ 這些當代學者的研究，可以歸屬於傳遞層面。

而接受面向的研究則將研究著重在地方與區域的接受、文化翻譯的角色、以及個別的詮釋與理解。最基本的層面，就是探討譯經的過程，其中左冠明（Stefano Zacchetti）研究的對象是安世高的翻譯與教法傳承，但是較關切其教法在漢地的理解與傳續。³⁰ 而最近有學者進一步探討佛教經典當中的印度醫療系統如何經由翻譯被漢地人士所接受並轉化。³¹ 從最基礎的面向去探討「接受」，可以從早期漢譯佛

Eastern Buddhist 35.1 (2003), pp. 115-151; "Searching for the Origins of Mahāyāna: What are We Looking for?," *The Eastern Buddhist New Series* Vol. 28 No. 1 (1995), pp. 48-69; "Who Gets to Ride in the Great Vehicle? Self-Image and Identity among the Followers of the Early Mahāyāna," *Journal of the International Buddhist Studies* 10, 1 (1987), pp. 67-89. Jan Nattier, *A Few Good Men: The Bodhisattva Path According to the Inquiry of Ugra (Ugrapariproccha)* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2005). Daniel Boucher, *Bodhisattvas of the Forest and the Formation of the Mahāyāna* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2008); *Bodhisattvas of the Forest and the Formation of the Mahayana* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2008).

²⁹ 這種類型的研究集中在大乘佛教興起的議題上。由於印度佛典多已佚失，因此學界大都以漢籍佛典作為依據，從早期大乘佛典當中推測印度大乘佛教興起的原因。早期研究以日本學者為代表。參見宇井伯壽，〈初期的大乘思想〉，《現代佛教學術叢刊 98——大乘佛教之發展》（台北，大乘文化，1980 年），頁 17-34。山田龍城著；宏音譯，〈大乘佛教的興起〉，《諦觀雜誌》第 23 期（1985 年），頁 14-33。水谷幸正，〈初期大乘經的成立〉，《現代佛教學術叢刊 98——大乘佛教之發展》（台北，大乘文化出版社，1980 年），頁 53-66。平川彰，〈初期大乘佛教の研究〉（東京：春秋社，1977 年）。

³⁰ Stefano Zacchetti, "An early Chinese translation corresponding to Chapter 6 of the *Petakopadesa*: An Shigao's *Yin chi ru jing* T 603 and its Indian original: a preliminary survey," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 65 (2002), pp. 74-98. 等數篇。另一種探討中古時期般若學與毗曇學的發展，參考王江武、陳向鴻，〈道安的般若思想與毗曇：理解佛教中國化的一個維度〉，《江西社會學》第 11 期（2003 年），頁 34-36。相關研究極多，由於非本文討論核心，故不予羅列。

³¹ Pierce Salguero, "Buddhist Medicine in Medieval China: Disease, Healing, and Body in Crosscultural Translation (2nd to 8th Centuries C.E.)," Ph. D. dissertation (Johns Hopkins

典當中去推敲，因為這些素材是當時人們理解佛教觀念的第一手資料。

佛道交涉的研究偏向「接受層面」的研究，也就是在漢地接受、翻譯、轉化佛教概念與文獻之時，如何運用了當地的文化概念與脈絡，這當中包含了道教的概念與術語，以作為一種文化隱喻，去理解、詮釋外來的文化。「接受層面」的研究甚至可以更進一步，也就是去考察這些經過翻譯的外來概念，如何被本地的文化傳統所接受，這包括了兩個面向：道教經典如何借用了佛教的宇宙觀、經典模式、宗教觀念等，重新模塑道教經典，或豐富道教經典的內容。另一個面向，即是漢地傳統在既有的佛教文化與元素當中，製作富含漢地特色的佛典與論疏，這當中包括了漢地佛教的接受者所著述的各種論、疏、抄、集等；也包括形形色色的漢地佛典，也就是俗稱的「疑偽經典」。後者常雜有大量的當地文化特色，包括了道教傳統的諸多元素，因此也是佛道交涉研究的範疇。司馬虛很早就關注過去受忽略的所謂「疑偽經典」，也就是在漢地成立的佛典，這些被長久忽略的文獻展現中古漢地如何以其獨有的方式來理解並轉化佛教。³² 而九〇年代後許多佛教學者也開始關注在此研究課題。其中太史文多年來的著作秉持其對漢地民間信仰如何理解並轉化佛教觀念與思想，持續對不同議題展開討論。³³

University. 2010).

³² Michel Strickmann, "The Consecration Sutra: A Buddhist Book of Spells," in Robert E. Buswell, eds., *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1990), pp. 75-118.

³³ Stephen Teiser, *The Ghost Festival in Medieval China* (N.J.: Princeton University Press, 1988); *The Scripture on the Ten Kings and the Making of Purgatory in Medieval Chinese Buddhism* (University of Hawaii Press, 2003); *Reinventing the Wheel: Pictures of Rebirth in Chinese Buddhism* (WA: University of Washington Press, 2006).

以上從「傳遞」到「接受」的分類考察並非是截然分明的，可以當作是光譜的兩個面向，而其中更有許多交流與互動，因此是一種有機的、多元的交互狀態。即便是一個來自中亞的譯師在翻譯的過程中也是不斷地與當地文化互動。而佛教傳統與道教傳統之間的借用與轉化更不是單方面的，從三世紀開始這兩個傳統在東亞就有不間斷的交互滲透。司馬虛、穆瑞明、池平紀子等學者的研究即揭示了這種交流的複雜性。³⁴ 因此在考察這類複雜文化交流議題之時，須先屏除個別傳統的本位思考，或者單方「影響」的思考模式，依照個別的案例進行個案考察。

四、文獻運用：內部描述與外部描述

順著以上對「傳遞」與「接受」面向考察的討論，在探討在地接受的狀況時，研究者面對不同的文獻所需採取的態度與考察方法必須有所調整。康若柏在探討中國中古時期的宗教文獻時，提出對文獻當中「內部描述」與「外部描述」的分類。³⁵ 內部描述大部份指的是宗教文獻，以教義為主；而外部描述指的是宗教人士與社會群體之間互動與運作所產生的文獻材料。

以接受層面的內部描述文獻來看，我們必須注意佛教相關文獻，來考察當時士人對佛教觀念的理解與論述。考察三到五世紀江南區域對佛教概念的理解與接受，就需要納入當時佛教士人的觀點，而這方面的觀點具有相當程度的複雜性與多元性，不應被看作是一個單一

³⁴ 參見池平紀子，〈スタインニ四三八に見える佛教の服餌辟穀法受容について：『太上靈寶五符序』との関連を中心に〉，《三教交渉論叢續篇》（京都：道氣社，2011 年），頁 157-192。

³⁵ Robert Campany, "The Meanings of Cuisines of Transcendence in Late Classical and Early Medieval China," *T'oung Pao* 91 (2005), pp. 1-6.

整體，而是由無數複雜的文人團體及僧侶傳承所構成。這些繁複的論述包括神、意、識、心、念、思想、神識、魂靈與 *citta*、*manas*、*viññāna* 等關係的討論，這些討論除了去解釋在「無我」觀念之下的輪迴主體問題外，也牽涉到中國本有的神靈觀與身體觀。而牟子、康僧會、陳慧、支道林、支謙、道安、羅含、孫綽等都有不同的理解、翻譯與詮釋，這些觀念涉及到當時的人如何調適中國的神靈觀與輪迴的問題。這一方的研究從宇井伯壽、賴威廉（Whalen Lai）、左冠明以來陸續有不少成果³⁶，並與其他面向的研究平行參照。

若討論到外部描述的文獻，這一方面我們可以將視角擴大到佛教內部文獻以外的資料。除了正史的記載之外，可以採用新歷史學者的觀點³⁷，將各種不同的文獻視為社會史的一環，這包括各種軼事、秘史、筆記、故事、詩賦、傳記、碑文、書信、經訣、考古材料等都納入考察，這些被正史忽略的豐富文獻常常更能體現時代的心靈。

柏夷（Stephen Bokenkamp）的近作《先祖與焦慮》在討論中古時期輪迴觀時，以佛教文獻作為內部描述，而將道教經論與其他文獻作為外部描述，從這種角度來審查佛教觀念如何被漢地的宗教所借用轉化。³⁸ 這是一個運用「外部描述」文獻的絕佳案例，值得我們參考。此書最大特色在於，作者試圖描繪一個佛教觀念的在地化，但不是運用佛經等文獻，而是運用佛教之外的文獻。也就是說，作者以佛教文

³⁶ 相關討論可以見於 Whalen Lai, "Early Chinese Buddhist Understanding of the Psyche: Chen Hui's Commentary on the Yin Chili ju Ching," *Journal of the International Buddhist Studies* 9/1 (1986), pp. 85-103. 蔡振豐，〈陰持入經注序中格義問題的考察〉，《中國文學研究》13（1999年），頁 1-38。Stefano Zacchetti, pp. 74-98. 這方面研究十分豐碩，本文不另羅列。

³⁷ Catherine Gallagher and Stephen Greenblatt, *Practicing New Historicism* (Chicago: University of Chicago Press, 2000).

³⁸ Stephen Bokenkamp, *Ancestors and Anxiety: Daoism and the Birth of Rebirth in China* (Berkeley: University of California Press, 2007), pp. 15-20.

獻作為內部描述，而將道教經論與其他文獻作為外部描述，並以外部材料為主，試圖透過非佛教文獻的多元與豐富性來呈現一個佛教概念逐漸形成的過程。在這個面向上，柏夷成功地跳脫過去宗教研究將宗教文獻視為教義表現而停留在宗教內部的觀念、教義的研究與討論。這些文獻主要集中在對死後世界與生活的想像，而作者正是透過這些文獻顯示在江南區域三到五世紀有一個觀念的轉變。

作者試著運用不同的主題來反省中古時期宗教互動的研究方法，而本書可以說是作者一系列研究當中的精華。優遊於龐大而多元的古典文獻，作者展現出其文學修養的深厚功力與對宗教素材的敏銳洞察力，呈現在眼前的是跨越學術疆界與體裁分野，將不同元素融冶於一爐的精彩作品。作者首先指出中古時期對祖先的焦慮來自於對於恐懼未能適切地供奉祖先之外，更重要的是祖先死後狀態對生人產生的影響，也就是鬼注。作者徵引了許多引人入勝的故事來呈現這種時代氛圍，這些文獻涉及了許多細膩的情節討論，其中最重要的案例是蘇韶、郭翻、郗愔、辛亥子以及陶科斗。透過這些故事情節的精彩討論與鋪陳，作者勾勒出中古時期的死亡觀與對死者的態度。這些眾多文獻當中最重要的除了《太平廣記》之外，就是《真誥》。在這些真人降誥的文獻當中蘊涵了豐富的情節，包含了當時世族的生活樣態及對死去祖先在地下狀態的種種描寫。從作者的分析當中也顯示，對死去祖先的描繪有很大程度與現世親人的地位、生活狀態等有密不可分的關聯性，這種關連甚至時常是很政治性的。因此，祖先在地下世界的階位與現世親人的地位有著密切關連。透過這些詳細的案例分析，作者也彰顯了在中古時期的心靈世界當中，現世與他界不是一個界限分明的鴻溝，而是息息相關，且在日常生活之中有各種不同的互動。如何透過儀式或其他宗教手段來改善死者的狀態成為當時關注的核心議題。而作者所揭示的大量文獻細節就是試圖描繪出這些中國固有

對死後描寫的觀念，如何藉著導入佛教的輪迴觀來解決當時人對死去祖先對生人所產生的影響。

作者試著說明何以在五世紀初的靈寶經中開始大量出現佛教的觀念，作為本土經典的靈寶經是在甚麼背景底下準備好借用佛教觀念？作者認為這與當時人對死後家族成員的焦慮有關，並從楊羲的作品當中找到蛛絲馬跡。楊羲明確地採用了輪迴的概念，但不是普遍意義的輪迴觀，而是在特定狀況下，因為七祖的福德而得以作的選擇之一，這種輪迴並不與家族承負斷絕關連。作者指出楊羲並非意圖要建構一個宗教修煉系統，而是為許氏家族處理祖先以及生活的問題為主。這也透露出當時人普遍對祖先的焦慮，這種焦慮的情緒成為本書的主題，雖然有些學者認為這種情緒很難成為一種學術研究課題³⁹，但是從作者所鋪陳出來的文獻來看，確實處處流露出這種焦慮之情，而作者很敏銳且準確地捕捉到這種宗教文化的氛圍。在這兩章作者開始運用大量的道教經典與文獻，但是作者所引用的道教文獻呈現的並不完全是一種離俗的精神性追求，也並不完全只是信仰系統的詮釋，而是與現世社會息息相關的。在這個層面上，作者主張道教資料作為外部的文獻並不是反映一個體系性的信仰，而是文化整體再現的一部份⁴⁰，這些資料表達的大多不是抽象概念的討論，多半是具體問題的解決，因此是偏向個人或家族性的材料。在三到五世紀的文獻顯示某種轉變彰顯在對死去祖先的想像上，家族成員對死去親人所產生出來的疾病與災禍愈趨焦慮，同時先祖從一個具有極大影響力量與位階逐漸轉變為處境悲慘而需要生人來協助的狀態，當世人對亡者狀態越感到不安時，就會開始尋求其他的解決方式。而這種轉變呈現在傳統文

³⁹ David C. Falgout, "Book review," *China Review International*: Vol. 5, No. 4 (2008), pp. 561-565.

⁴⁰ 此處柏夷再次援用康若柏的概念。Robert Campany, "The Meanings of Cuisines of Transcendence in Late Classical and Early Medieval China," *T'oung Pao* 91 (2005), pp. 1-57.

獻以及道教文獻當中對死者的觀念上，而且是顯現在生活具體問題當中。作者詳細地列舉不少案例來呈現這種時代心靈氛圍，這種焦慮促使在許多道教文脈當中借用了佛教轉世的觀念。作者有力地證明了道教採用了佛教輪迴觀念是一種經過長時考慮與觀念變化而產生的結果，並非佛教的外部「影響」導致。本書可以說是對「佛教征服中國」或「佛教影響道教」這種研究模式的深入反省。從這個角度來看，這種論述很明顯地與過去學者討論佛教「影響」道教的模式有很大的不同，也開啓了我們對佛教與道教關係的新觀點。

筆者認為古靈寶經作為外部文獻就是一個很好研究中古時期佛道交涉觀念的素材。佛教觀念在四世紀後葉到五世紀初時期在江南傳布的同時，當地的道教各種傳統就已經在不同程度上運用這些概念，而這方面的研究也日益豐碩，使我們更清楚最早佛教與道教的借用交流情況。除了柏夷以外，神塚淑子、山田利明、蕭登福、王承文、呂鵬志、劉屹、李福（Gil Raz）、張超然、謝世維等對靈寶經有不同面向的研究，其中或多或少涉及了靈寶經與佛教的關係。⁴¹ 靈寶經反應了觀念史的演變當中的一個關鍵轉變時期，也就是從四世紀到五世紀間的轉變。在這段時期觀念的轉變，佛教對社會產生長遠而深刻的轉化。而這種轉化是經由無數的協商與調整而逐漸形成，最後形成一種普遍概念。中國中古時期對佛教觀念的採用並不是一種教義上的需要

⁴¹ 參見蕭登福，《六朝道教靈寶派研究》。王承文，〈古靈寶經定期齋戒的淵源及其與佛教的關係〉，頁 237-269；〈從敦煌本古靈寶經兩部佚經論中古早期道佛關係〉，頁 31-137。劉屹，《經典與歷史：敦煌道經研究論集》。Gil Raz, *The Emergence of Daoism: Creation of Tradition* (London: Routledge, 2012)。呂鵬志，〈靈寶六齋考〉，《文史》3（2011 年），頁 85-125。張超然，〈靈寶度亡經典的形成：從《赤書玉篇真文》到《洞玄靈寶無量度人妙經》〉，《輔仁宗教研究》22（2011 年），頁 29-62。謝世維，〈天界之文：魏晉南北朝靈寶經典研究〉（台北：臺灣商務印書館，2010 年）；〈破暗燭幽：古靈寶經中的燃燈儀式〉，《國文學報》6（2010 年），頁 99-130；〈梵天、梵書與梵音：道教靈寶經典中的「梵」觀念〉，《輔仁宗教研究》3（2011 年），頁 139-180。

或者是修行與實踐上的競爭，而是日常生活的需求，而這種需求尤其是在對死去親屬的關懷。因此，對佛教觀念的借用並不是一個新概念的導入，而是建立在中國本身固有的觀念之中，並且對當時的現實問題能提供紓解的方法，這種問題尤其體現在對死去祖先的處置之上。

靈寶經是以一種普世宗教的形態出現於五世紀初，無論其作者為何人，其目的是設計一個可以涵蓋當時各種傳統，容攝在一個以真文、誦經、齋儀為架構的包容性宗教。而靈寶經最大特色之一就是在《洞玄靈寶無量度人妙經》問世以後，對亡者的度化逐漸成為焦點之一。其中，最重要的特質就是地獄觀念的成形。死去的祖先原來被描繪為具有強大力量，並足以影響生人，而且在地下的官僚體系中有各種不同的職務，這原來是和人間平行的一種反射，當代學者對酆都的詳盡研究使我們對四世紀的地下圖像更明確清晰。但是地獄觀念的成熟使得死去祖先逐漸被描繪為在地獄中受苦的眾生，需要靠人間的各種儀式與功德來拯救。與這個觀念同時發展的就是功德觀念的普遍，學者已指出四世紀生人能夠對死去先祖在地下狀況的影響很有限，而塚訟是最常採取的手段，因此在世的家人總是對祖先的狀況充滿焦慮。但是當功德迴向的觀念成熟以後，家人開始可以透過各種儀式建立功德，迴向先祖，改變祖先的處境。這種轉變直接促使靈寶齋儀的發展，並衍伸出各種度亡儀式與喪葬儀式。從最早期的《元始五老赤書玉篇真文天書經》到《洞玄靈寶無量度人妙經》的轉化就可以直接看到這種觀念的細膩轉變⁴²，而此二部經典的變化可能是佛教觀念借用的關鍵經典。而《九幽玉匱明真科》更進一步轉化這些觀念，並確立道教地獄與救度觀念，成為日後黃籙齋儀的基礎。柏夷在討論古靈

⁴² 有關《度人經》的研究可參考 Stephen R. Bokenkamp, *Early Daoist Scriptures* (Berkeley, Los Angeles, and London: University of California Press, 1997, pp. 373-404). 亦參見張超然，〈靈寶度亡經典的形成：從《赤書玉篇真文》到《洞玄靈寶無量度人妙經》〉，頁 29-62。

寶經中的轉世觀念時則分析了《太上洞玄靈寶三元品戒功德輕重經》以及《太上洞玄靈寶滅度五鍊生尸妙經》的觀念，而五、六世紀造像功德碑的流行則是反映這種觀念的普遍化。因此輪迴、地獄、功德這些觀念的成熟與操作全部圍繞著祖先以及死去親屬發展。

不過對靈寶經的研究也有許多的限制。其中最主要的就是地域性的問題，靈寶經相關研究所採用的文獻，除了一些涉及先秦或漢代的觀念之外，在論及觀念轉變時大部份是以三到五世紀江南地區的文獻。若這些文獻是集中在江南地區的世族，是一些區域性的現象，如何將這個現象證明是三到五世紀時期的一個普遍現象，將成為未來研究的課題。換言之，這是一個從江南地區逐漸開始的現象，而後擴及北方及其他區域？還是不同區域也經歷著類似的觀念轉變歷程？這可能還需要整合其他區域史的文獻與考古材料，由不同領域學者們一起作進一步的探討。

五、結語

從本文對近來中古佛道交涉的研究的回顧與討論，可以發現新的研究為許理和所建立「佛教征服中國」的典範開闢出另一個視野，無論在材料上、觀點上都另闢蹊徑，建立了新的研究範式。在方法上也有別於傳統日本學界，證明探討佛教觀念的成熟與接受不必然要從佛教文獻入手，也不必然要在哲學層面上探討。相反的，新的研究示範了從大量的周邊或外部文獻，尤其善用道教文獻作為社會史與觀念史的材料，使讀者可以更清楚看到佛教觀念如何逐漸被引入，而成為道教乃至中國文明的一部份。回顧近來探討中古時期道教傳統與佛教之關係的一系列的研究也促使學界思考將「佛教」、「道教」視為互不滲透的實體所帶來諸多限制與危險，同時指出以往佛教「影響」道教說

法的框架缺陷，正視道教自身主動借用、轉化其中內涵的自主性。這些研究為我們開啓新的視域，從新的角度來思考中古時期的宗教交流，並大膽選用新的材料，以更細膩微觀的視點，深度閱讀文獻，呈現幽微的佛道匯流，體現中古時期的信眾，如何在佛道光譜當中，交織、重組、再構、熔鑄出璀璨的新文化形態，進而模塑出新的心靈地圖。

（責任校對：蔡孟哲）

引用書目

一、中日文專書

- 余欣，《神道人心：唐宋之際敦煌民生宗教社會史研究》，北京：中華書局，2006年。
- ，《中古異相：寫本時代的學術、信仰與社會》，上海：上海古籍出版社，2011年。
- 前田繁樹，《初期道教經典の形成》，東京：汲古書院，2004年。
- 劉屹，《經典與歷史：敦煌道經研究論集》，上海：上海人民出版社，2011年。
- 坂出祥伸，《道家道教の思想とその方術の研究》，東京：汲古書院，2009年。
- 小林正美，《六朝道教史研究》，東京：創文社，1990年。
- 山田利明，《六朝道教禮儀の研究》，東京：東方書局1999年。
- 山田俊，《唐初道教思想史研究——「太玄真一本際經」の成立と思想》，京都：平樂寺書店，1999年。
- 平川彰，《初期大乘佛教の研究》，東京：春秋社，1977年。
- 李養正，《佛道交涉史論要》，香港：香港道教學院，1999年。
- 橫超慧日，《中國佛教の研究》，京都：法藏館，1958；1971年。
- 王承文，《敦煌古靈寶經與晉唐道教》，北京：中華書局，2002年。
- 砂山稔，《隋唐道教思想史研究》，東京：平河出版社，1990年。
- 神塚淑子，《六朝道教思想の研究》，東京：創文社，1999年。
- 福井康順，《福井康順著作集・第二卷道教思想研究》，京都：法藏館，1987。
- 蕭登福，《道教與密宗》，台北：新文豐出版公司出版，1993年。
- ，《道教星斗符印與佛教密宗》，台北：新文豐出版公司出版，1993年。

——，《六朝道教靈寶派研究》，台北：新文豐出版公司出版，2008年。

謝世維，《天界之文：魏晉南北朝靈寶經典研究》，台北：臺灣商務印書館，2010年。

道端良秀，《中國佛教史の研究》，京都：法藏館，1970年。

長部和雄，《唐宋密教史論考》，京都：永田文昌堂，1982年。

麥谷邦夫編，《三教交涉論叢》，京都：道氣社，2005年。

——，《三教交涉論叢續篇》，京都：道氣社，2011年。

二、中日文論文

山田俊，〈「本際」の思想——《太玄真一本際經》とその周邊〉，《集刊東洋學》60，1988年，頁35-54。

——，〈隋唐期における「道性」思想の展開〉，《日本中國學會報》42，1990年，頁109-124。

——，〈六朝・唐の道教思想における「道意」思想〉，《日本文化研究所研究報告》29，1993年，頁131-150。

——，〈道教の「三乗」觀念について——《太玄真一本際經》を中心に〉，《文化》57:3，1994年，頁54-70。

——，〈《太玄真一本際經》について〉，《日本文化研究所研究報告》30，1994年，頁55-89。

——，〈《古靈寶經》の得道論〉，《集刊東洋學》73，1995年，頁23-42。

——，〈道は人を度はず、人自ら道を求む——『太上妙法本相經』の思想〉，《熊本縣立大學文學部紀要》1，1995年，頁227-250。

山田龍城著，宏音譯，〈大乘佛教的興起〉，《諦觀雜誌》，第二十三期，1985年，頁14-33。

- 中西久味，〈成玄英と三論教學についての一試論〉，《中國思想史研究》17，1994年，頁1-28。
- 中嶋隆藏，〈六朝後半より隋唐初期に至る道家の自然説〉，《東洋文化》62，1982年，頁139-174。
- ，〈《海空智藏經》管窺（上）——主要思想和所據佛典〉，《宗教學研究》4，1998年，頁40-45。
- ，〈《海空智藏經》管窺（下）——主要思想和所據佛典〉，《宗教學研究》1，1999年，頁16-22。
- 水谷幸正，〈初期大乘經的成立〉，《現代佛教學術叢刊98——大乘佛教之發展》，台北：大乘文化出版社，1979年，頁53-66。
- 王江武、陳向鴻，〈道安的般若思想與毗曇：理解佛教中國化的一個維度〉，《江西社會學》第11期，2003年，頁34-36。
- 王承文，〈古靈寶經定期齋戒的淵源及其與佛教的關係〉，《華林》第二卷，北京：中華書局，2002年，頁237-269。
- 吉川忠夫，〈佛道論争のなかの陸修静〉，《禪文化研究所紀要》24，1998年，頁367-380。
- 宇井伯壽，〈初期的大乘思想〉，《現代佛教學術叢刊98——大乘佛教之發展》，台北：大乘文化出版社，1980年，頁17-34。
- 宇佐美文理，〈六朝時代における「信仰」の素描〉，《三教交渉論叢續篇》，京都：道氣社，2011年，頁1-26。
- 呂鵬志，〈靈寶六齋考〉，《文史》3，2011年，頁85-125。
- 尾崎正治，〈六朝古道經に關する一考察——六朝末～初唐における佛道爭論の一問題〉，《集刊東洋學》37，1976年，頁99-124。
- 李申，〈唐代道教對佛教教義的吸收〉，《宗教學研究》3-4，1993年，頁23-27。
- 李遠國，〈論道教的大乘思想——以靈寶派為中心〉，《宗教哲學》5:3，1999年，頁97-113。

- 李養正，〈試論支遁、僧肇與道家（道教）重玄思想的關係〉，《宗教學研究》2，1997年，頁64-73。
- 李豐楙，〈六朝道教的終末論：末世、陽九百六與劫運說〉，收於陳鼓應編：《道家文化研究》第9輯，北京：三聯書店，1996年，頁82-99。
- ，〈六朝道教的度救觀：真君、種民與度世〉，《東方宗教研究》新5期，1996年，頁138-160。
- ，〈傳承與對應：六朝道經中「末世」說的提出與衍變〉，《中國文哲研究集刊》第9期，1996年，頁91-130。
- ，〈六朝道教的末世救劫觀〉，收於沈清松主編：《末世與希望》，臺北市：五南出版社，1999年，頁131-156。
- 岩崎日出男，〈道教と密教〉，《講座道教》4《道教と中國思想》，東京：雄山閣，2000年，頁130-150。
- 林永勝，〈從才性自然到道性自然——六朝至初唐道教自然說的興起與轉折〉，《臺大文史哲學報》71，2009年，頁1-35。
- ，〈二重的道論——以南朝重玄學派的道論為線索〉，《清華學報》42:2，2012年，頁233-260。
- 前田繁樹，〈《老子西昇經》のテキストについて成立に關する一試論〉，《山村女子短期大學紀要》創刊號，1989年，頁77-90。
- ，〈佛道論爭における《老子西昇經》〉，《東方宗教》75，1990年，頁61-77。
- ，〈《老子西昇經》考——その成立に關する一試論〉，《日本中國學會報》42，1990年，頁77-90。
- 姜伯勤，〈道釋相激：道教在敦煌〉，收於陳鼓應編：《道家文化研究》13輯，北京：三聯書店，1998年，頁133-145。
- 砂山稔，〈《大玄真一本際經》について——身相・方便・重玄を中心に〉，收於金谷治編：《中國における人間性の探究》，東京：創

文社，1983 年。

——，〈《本際經》笱記——《本際經》の異稱と卷九・卷十の連續問題について〉，《東方宗教》61，1983 年，頁 80-91。

——，〈《海空經》三則——七寶莊嚴・十轉の思想と益州至真觀主黎君碑を中心にして〉，收於秋月觀暎編：《道教と宗教文化》，東京：平河出版社，1987 年。

神塚淑子，〈六朝道經中的因果報應說與初期江南佛教〉，收於國立歷史博物館編：《道教與文化學術研討會論文集》，臺北：國立歷史博物館，2001 年，頁 181-202。

——，〈六朝靈寶經に見える葛仙公〉，收於《三教交渉論叢》，京都：道氣社，2005 年，頁 1-46。

——，〈《海空智藏經》與《涅槃經》—唐初道教經典的佛教受容〉，《日本東方學》1，2007 年，頁 98-132。

——，〈元始天尊をめぐる三教交渉〉，《三教交渉論叢續篇》，京都：道氣社，2011 年，頁 99-126。

張超然，〈靈寶度亡經典的形成：從《赤書玉篇真文》到《洞玄靈寶無量度人妙經》〉，《輔仁宗教研究》22，2011 年，頁 29-62。

麥谷邦夫，〈道教における天界説の諸相〉，《東洋學術研究》第 27 別冊，1998 年，頁 54-73。

菊地章太，〈六世紀中國の救世主信仰——〈證香火本因經〉を手がかりに〉，道教文化研究會編：《道教文化への展望》，東京：平河出版社，1994 年，頁 320-341。

——，〈李弘と彌勒——天師道の改革と中國佛教における救世主信仰の成立〉，《道教の歴史と文化》，東京：雄山閣，1998 年，頁 115-144。

——，〈道教の終末思想〉，《講座道教》4《道教と中國思想》，東京：雄山閣，2000 年，頁 84-109。

楠山春樹，〈道教における十戒〉，《早稻田大學大學院文學研究科紀要》28，1983年，頁55-72。

楊維中，〈心性本體與道性道體：中國佛教心性論對道教心性論的影響〉，《世界宗教研究》2，2003年，頁63-72。

劉屹，〈《笑道論》引用道典之書志學研究〉，《天問》，南京：江蘇人民出版社，2006，頁257-295。

蔡彥仁，〈宗教融合的理論與實踐：以早期基督教為例〉，《臺灣宗教研究》4.2，2005年，頁159-203。

謝世維，〈破暗燭幽：古靈寶經中的燃燈儀式〉，《國文學報》6，2010年，頁99-130。

——，〈梵天、梵書與梵音：道教靈寶經典中的「梵」觀念〉，《輔仁宗教研究》22，2011年，頁139-180。

三、西文專書

Berling, Judith. *The Syncretic Religion of Lin Chao-en*. New York: Columbia University Press, 1980.

Bokenkamp, Stephen R. *Ancestors and Anxiety: Daoism and the Birth of Rebirth in China*. California: University of California Press, 2007.

Buswell, Robert E. *Chinese Buddhist Apocrypha*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.

Boyer, Pascal. *Religion Explained: The Evolutionary Origins of Religious Thought*. New York: Basic Books, 2001.

Eliade, Mircea. *A History of Religious Ideas*. 3 vols. Chicago: The University of Chicago Press.

Leopold, Anita Maria and Jeppe Sinding Jensen ed. *Syncretism in Religion*. New York: Routledge, 2004.

Mollier, Christine. *Buddhism and Taoism Face to Face: Scripture, Ritual,*

- and Iconographic Exchange in Medieval China*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2008.
- Nattier, Jan. *A Few Good Men: The Bodhisattva Path According to the Inquiry of Ugra (Ugrapariṣṭha)*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2005.
- Hartman, Sven S. ed. *Syncretism: Based on Papers read at the Symposium on Cultural Contact*. Meeting of Religions, Syncretism Held at Åbo on the 8th-10th of September, 1966. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1969.
- Kohn, Livia. *Laughing at the Tao—Debates among Buddhists and Taoists in Medieval China*. Princeton: Princeton University Press, 1995.
- Raz, Gil. *The Emergence of Daoism: Creation of Tradition*. London: Routledge, 2011.
- Stewart, Charles and Rosalind Shaw, ed. *Syncretism / Anti-Syncretism: The Politics of Religious Synthesis*. London and New York: Routledge, 1994.
- Sharpe, Eric J. *Comparative Religion: A History*. La Salle: Open Court, 1987.
- Swidler, Ann. *Talk of Love: How Culture Matters*. London; Chicago: University of Chicago Press, 2001.
- Sharf, Robert H. *Coming to Terms with Chinese Buddhism: A Reading of the Treasure Store Treatise*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2002.
- Strickmann, Michel. *Chinese Magical Medicine*. Stanford: Stanford University Press, 2002.
- Teiser, Stephen. *The Ghost Festival in Medieval China*. New Jersey: Princeton University Press, 1988

- . *Reinventing the Wheel: Pictures of Rebirth in Chinese Buddhism*. Washington: University of Washington Press, 2006.
- . *The Scripture on the Ten Kings and the Making of Purgatory in Medieval Chinese Buddhism*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2003.
- van der Leeuw, Gerardus. tr. J. E. Turner, Gloucester. *Religion in Essence and Manifestation*. MA: Peter Smith, 1967.

四、西文論文

- Baird, Robert D. "Syncretism and the History of Religions," *Essays in the History of Religions*. New York: Peter Lang Publishing Inc., 1991, pp. 59-71.
- Bokenkamp, Stephen R. "Sources of the Ling-pao Scriptures," in Michel Strickmann eds., *Tantric and Taoist Studies in Honor of R.A. Stein*. vol. 2. Brussels: Institute Belge des Hautes Etudes Chinoises, 1983, pp. 434-486.
- . "Stages of Transcendence: Bhūmi Concept in Taoist Scripture," in Robert E. Buswell, eds., *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990, pp. 119-147.
- . "Time after Time: Taoist Apocalyptic History and the Founding of the T'ang Dynasty," *Asian Major* 3. Vol. VII, 1994, pp. 59-88.
- . "The Yao Boduo Stele as Evidence for "Dao-Buddhism," *Cahiers d'Extreme-Asie*, Vol. 9, 1997, pp. 55-67.
- . "Lu Xiuqing, Buddhism, and the First Daoist canon," in Scott Pearce, Audrey Spiro and Patrica Ebrey ed., *Culture and Power in the reconstruction of the Chinese realm, 200-600*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asian Center, 2001, pp. 191-199.

- . “The Prehistory of Laozi: His Prior Career as a Woman in The Lingbao Scriptures,” in Monica Esposito and Hubert Durt ed., *Cahiers d’Extrême-Asie 14: In Memoriam Isabelle Robinet*. 2004, pp. 403-421.
- . “The Silkworm and Bodhi Tree: The Lingbao Attempt to Replace Buddhism in China and Our Attempt to Place Lingbao Daoism,” in John Lagerwey, eds., *Religion and Chinese Society: Volume I, Ancient and Medieval China*. Hong Kong and Paris: Chinese University of Hong Kong, École française d’Extrême-Orient, 2004, pp. 317-339.
- . “The *Viśvantara-jātaka* in Buddhist and Daoist Translation,” in Benjamin Penny eds., *Daoism in History: Essays in Honor of Liu Ts’un-yan*. London and New York: Routledge, 2006, pp. 56-73.
- Boltz, Judith M. “Not by the Seal of Office Alone: New Weapons in the Battle with the Supernatural,” in Patricia B. Ebrey and Peter N. Gregory ed., *Religion and Society in T’ang and Sung China*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1993, pp. 241-305.
- Brook, Timothy. “Rethinking Syncretism: The Unity of the Three Teachings and their Joint Worship in Late- Imperial China,” *Journal of Chinese Religions* 21, 1993, pp. 13-44.
- Bryson, Thomas L. “The Hermeneutics of Religious Syncretism: Swami Vivekananda’s Practical Vedanta,” Ph. D. dissertation, University of Chicago, 1992.
- Campany, Robert. “On the Very Idea of Religions: in the Modern West and in Early Medieval China,” *History of Religions* 42, no.4, 2003, pp. 215-253.
- Campany, Robert. “Buddhist Revelation and Taoist Translation in Early

- Medieval China,” *Taoist Resources* 4.1, 1993, pp. 1-30.
- . “The Meanings of Cuisines of Transcendence in Late Classical and Early Medieval China,” *T’oung Pao* 91, 2005, pp. 1-6.
- Harrison, Paul. “Who Gets to Ride in the Great Vehicle? Self-Image and Identity among the Followers of the Early Mahāyāna,” *Journal of the International Buddhist Studies* 10. 1, 1987, pp. 67-89.
- . “Searching for the Origins of Mahāyāna: What are We Looking for?,” *The Eastern Buddhist New Series* Vol. 28 No. 1, 1995, pp. 48-69.
- . “Mediums and Messages: Reflections on the Production of Mahāyāna Sūtras,” *Eastern Buddhist* 35.1, 2003, pp. 115-151.
- Kippenberg, Hans G. “In Praise of Syncretism: The Beginnings of Christianity Conceived in the Light of A Diagnosis of Modern Culture,” in Anita Maria Leopold and Jeppe Sinding Jensen ed., *Syncretism in Religion*. New York: Routledge, 2004, pp. 29-38.
- Kraemer, Hendrik. “Syncretism,” in Hendrik Kraemer eds., *The Christian Message in a Non-Christian World*. New York: Harper & Brothers, 1938, pp. 200-211.
- McRae, John and Jan Nattier ed., “Buddhism Across Boundaries: The Interplay of India, Chinese and Central Asian Source Materials,” *Sino-Platonic Papers* 222, 2012, pp. 1-260.
- Mollier, Christine. “Iconizing the Daoist-Buddhist Relationship: Cliff Sculptures in Sichuan during the Reign of Tang Xuanzong,” *Daoism: Religion, History, and Society* 2, 2010, pp. 95-134.
- Pye, Michael. “Syncretism versus Synthesis,” *Method & Theory in the Study of Religion* 6, 1994, pp. 217-229.
- Robinet, Isabelle. “Notes Préliminaires sur Quelques Antinomies

- Fondamentales Entre le Bouddhisme et le Taoïsme,” in Lionello Lanciotti eds., *Incontro di religioni in Asia tra il III e il X secolo d. C. Atti del Convegno internazionale di studi storico-religiosi* (Venezia, 16-18 novembre 1981). Firenze: Leo S. Olschki Editore, 1984, pp. 217-242.
- Strickmann, Michel. “The Consecration Sutra: A Buddhist Book of Spells,” in Robert E. Buswell eds., *Chinese Buddhist Apocrypha*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990, pp. 75-118.
- Zacchetti, Stefano. “An early Chinese translation corresponding to Chapter 6 of the Petakopadesa: An Shigao's Yin chi ru jingT 603 and its Indian original: a preliminary survey,” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 65, 2002, pp. 74-98.
- Zürcher, Erik. “Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations,” *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 12.3, 1977, pp. 177-203.
- . “Buddhist Influence on Early Taoism: A survey of scriptural evidence,” *T'oung Pao* 66, 1980, pp. 84-147.
- . “Eschatology and Messianism in Early Chinese Buddhism,” in W.L. Idema eds., *Leyden Studies in Sinology: Papers Presented at the Conference Held in Celebration of the Fiftieth Anniversary of the Sinological Institute of Leyden University*. Leiden: Brill, 1981, pp. 34-56.
- . “Prince Moonlight: Messianism and Eschatology in Early Medieval Chinese Buddhism,” *T'oung Pao* 68, 1-3, 1982, pp. 1-75.
- . “Perspectives in the Study of Chinese Buddhism,” *Journal of the Royal Asiatic Society* 2, 1982, pp. 161-176.
- . “Han Buddhism and the Western Region,” in W. L. Idema and E.

Zürcher ed., *Thought and Law in Qin and Han China: Studies Dedicated to Anthony Hulsewé on the Occasion of His Eightieth Birthday*. Leiden: E. J. Brill, 1990, pp. 158-182.

- . “A New Look at the Earliest Chinese Buddhist Texts,” in Koichi Shinohara and Gregory Schopen ed., *From Benares to Beijing: Essay on Buddhism and Chinese Religion in Honour of Prof. Jan Yun-hua*. Oakville: Mosaic Press, 1991, pp. 277-304.

Syncretism and Interaction: A Review of Scholarship on the Relationship between Medieval Buddhism and Daoism

Shu-wei Hsieh*

Abstract

This paper reviews several studies on the relationship between Buddhism and Daoism during the medieval period. It assesses the different methodological approaches used by scholars to examine the interaction between Daoists and Buddhists. The history of this interaction leads to questions about the nature of the divisions between these two religious traditions. The review covers a variety of different approaches, including syncretism, transmission and reception, and descriptions from both internal and external perspectives. It demonstrates the value of these studies and describes the contributions they have made to research on medieval Chinese religion.

Key words: Interaction between Buddhism and Daoism, Lingbao, Syncretism, Chinese Religion

* Associate Professor of Graduate Institute of Religious Studies, National Chengchei University

